



58. 工人和夜莺, The Labourer and the Nightingale (gōng rén hé yè yīng)

yī gè xià rì de wǎn shàng , yī gè gōng rén tǎng zhe chè yè wèi mián tīng yè
yīng chàng gē 。

一个夏日的晚上，一个工人躺着彻夜未眠听夜莺唱歌。

A Labourer lay listening to a Nightingale's song throughout the summer night.

yú shì , dì èr tiān wǎn shàng tā jiù shè liǎo xiàn jǐng , bǎ yè yīng zhuō zh
ù 。

于是，第二天晚上他就设了陷阱，把夜莺捉住。

So pleased was he with it that the next night he set a trap for it and captured it.

gōng rén gāo xìng de dà hǎn : “ xiàn zài wǒ zhuā dào nǐ le ,

工人高兴的大喊：“现在我抓到你了，

"Now that I have caught thee," he cried,

nǐ yīng gāi bù tíng dì wèi wǒ gē chàng ” 。 yè yīng shuō :

你应该不停地为我歌唱”。夜莺说：

"thou shalt always sing to me."

“ wǒ men cóng bù zài lóng zǐ lǐ chàng gē ” 。

“我们从未在笼子里唱歌”。

"We Nightingales never sing in a cage." said the bird.

gōng rén jiù shuō : “ nà me , wǒ huì bǎ nǐ chī diào 。

工人就说：“那么，我会把你吃掉。

"Then I'll eat thee." said the Labourer.

wǒ zǒng tīng rén shuō shāo kǎo de yè yīng shì xī yǒu de měi wèi jiā yáo ” 。

我总听人说烧烤的夜莺是稀有的美味佳肴”。

"I have always heard say that a nightingale on toast is dainty morsel."

yè yīng shuō : “ bù yào shā wǒ , rú guǒ nǐ fàng le wǒ ,

夜莺说：“不要杀我，如果你放了我，

"Nay, kill me not," said the Nightingale; "but let me free,



wǒ huì gào sù nǐ sān jiàn bǐ wǒ zhè xiǎo xiǎo de shēn tǐ gèng yǒu jià zhí de shì qing ” 。

我会告诉你三件比我这小小的身体更有价值的事情”。

and I'll tell thee three things far better worth than my poor body."

zhè gè gōng rén jiù bǎ yè yīng fàng le 。 yè yīng fēi dào shù zhī shàng shuō :

这个工人就把夜莺放了。夜莺飞到树枝上说：

The Labourer let him loose, and he flew up to a branch of a tree and said:

“ bù yào xiāng xìn yī gè fú lǚ de chéng nuò , zhè shì dì yī jiàn shì qing ;

“不要相信一个俘虏的承诺，这是第一件事情；

"Never believe a captive's promise; that's one thing.

dì èr liú zhù nǐ xiàn yǒu de dōng xī ; dì sān gè jiàn yì shì ,

第二留住你现有的东西；第三个建议是，

Then again: Keep what you have. And third piece of advice is:

yǒng yuǎn bù yào wéi shī qù de ér bēi shāng ” 。

永远不要为失去的而悲伤”。

Sorrow not over what is lost forever."

shuō wán , zhè zhī huì chàng gē de niǎo ér jiù fēi zǒu le 。

说完，这只会唱歌的鸟儿就飞走了。

Then the song-bird flew away.

